

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова Атестаційної комісії
факультету лінгвістики

Декан



Наталія САЄНКО

« 25 » « лютого » 2021 р.

М.П.

ПРОГРАМА

комплексного фахового випробування

для вступу на освітню програму підготовки магістра
«Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька»
за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано:

кафедрою теорії, практики та перекладу французької
мови

Протокол № 9 від « 18 » « лютого » 2021 р.

В.о. завідувача кафедри  Алла КАЛИТА

Київ – 2021

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти магістр за спеціальністю 035 Філологія здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідного напрямку.

Метою проведення даного іспиту є відбір найкращих студентів, які отримали перший (бакалаврський) рівень вищої освіти бакалавра і мають бажання продовжувати навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти за освітньою програмою підготовки магістра «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька» на факультеті лінгвістики КПІ імені Ігоря Сікорського.

Головним завданням проведення комплексного випробування є перевірка фахових знань та вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

Комплексне випробування з фаху має перевірити рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні виявити такі **вміння та навички**:

- здійснювати письмовий переклад з французької (основної) мови рідною і з рідної французькою політичних, соціально-економічних, науково-популярних, науково-технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;

- редагувати переклади, здійснені рідною мовою, а також тексти, написані французькою мовою;

- володіти навичками перекладацьких трансформацій;

- студенти повинні правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу;

- здійснювати адекватний переклад з французької мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів;

- володіти граматичними та лексичними структурами другої іноземної мови, характерними для даного рівня.

Програма комплексного фахового випробування укладена згідно зазначених вище вимог на основі навчальних програм наступних фундаментальних і професійно орієнтованих дисциплін:

1. «Практичний курс перекладу»;

2. "Друга іноземна мова (практичний курс)".

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з французької мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови французькою.

Комплексне випробування з фаху триває **3 академічні години** з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година;
- 2) переклад тексту з французької мови українською – 1 академічна година;
- 3) переклад тексту з української мови французькою – 1 академічна година.

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних відповідностей у визначеному обсязі, а також вміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3-4 варіанти) з лексики та граматики, складається він з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 2. Переклад тексту з французької мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови французькою

Тексти для даного завдання належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година.

Навчальний матеріал, що виноситься на комплексне фахове випробування, включає 2 основні напрямки: суспільно-політичний та науково-технічний. Перший стосується таких питань як міжнародні організації та договори, соціальні гарантії та профспілки, громадські

організації і рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий та кримінальний кодекси, соціальна нерівність та поділ суспільства на класи, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою.

Навчальний матеріал, що представляє науково-популярний та науково-технічний дискурс, охоплює наступні теми: електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, радіо, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер та периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка та нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, транзистори, мобільні телефони, передача та захист даних.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Необхідність користування допоміжним матеріалом

Під час складання іспиту не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний вірно виконаний пункт ($20 \cdot 1 = 20$ балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балам.

Завдання 2 "Переклад франкомовного тексту українською мовою" і

Завдання 3 "Переклад україномовного тексту французькою мовою" оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) виконання завдання;
- 3) трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
- 4) тлумачення теми перекладу;
- 5) відповідність тексту оригіналу;
- 6) точність;
- 7) відповідність застосованих мовних засобів завданню;
- 8) володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- 9) точне використання лексики та пунктуації;

- 10) лексичний і граматичний діапазон;
- 11) використання лексики, відповідної до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками та вміннями;

- 12) стиль;
- 13) зв'язність тексту;
- 14) чітку структуру: вступ, головна частина і висновок;
- 15) належну розбивку на абзаци;
- 16) зв'язний текст з належними з'єднуючими фразами;
- 17) реєстр і формат;
- 18) чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше);
- 19) формат, що відповідає завданню;
- 20) відповідний реєстр.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожен виконаний переклад.

Таким чином, за виконання перекладу франкомовного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, і за переклад україномовного тексту французькою мовою також 40 балів:

38-40 балів – ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

32-37 балів – отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

26-31 бал – ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

25 балів і менше – отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів.

Бали R	Оцінка
95-100	відмінно
85-94	дуже добре
75-84	добре
65-74	задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)
Менше 60	незадовільно

Відповідно до «Правил прийому до КПІ ім. Ігоря Сікорського в 2020 році» при обчисленні конкурсного бала застосовується шкала оцінювання 100...200 балів. Тому оцінка, отримана під час іспиту за шкалою ECTS, буде перерахована згідно Таблиці відповідності оцінок:

Таблиця відповідності оцінок PCO (60...100 балів) оцінкам ЄВІ (100...200 балів)

Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ	Оцінка PCO	Оцінка ЄВІ
60	100,0	70	125,0	80	150,0	90	175,0
61	102,5	71	127,5	81	152,5	91	177,5
62	105,0	72	130,0	82	155,0	92	180,0
63	107,5	73	132,5	83	157,5	93	182,5
64	110,0	74	135,0	84	160,0	94	185,0
65	112,5	75	137,5	85	162,5	95	187,5
66	115,0	76	140,0	86	165,0	96	190,0
67	117,5	77	142,5	87	167,5	97	192,5
68	120,0	78	145,0	88	170,0	98	195,0
69	122,5	79	147,5	89	172,5	99	197,5
						100	200,0

Приклад типового завдання:

1 варіант

Оберіть правильний варіант

- I wonder if Paul me a lift to work.
A is giving B will give C will be giving
- is a great way to keep fit.
A Swimming B Swim C To swim
- We are thinking about our own business.
A start B starting C to start
- I met Mrs Houston while I the shopping.
A had done B am doing C was doing
- My mum made me my homework before I could go out.
A finish B finishing C to finish
- Hurry up! The guests here any minute now.
A are B will be C will have been
- John is not as Matthew.
A taller B tall C as tall
- Peter was eager his new job.
A to start B starting C start
- This dress was one in the shop.
A nicer B nicest C the nicest
- We must find somewhere the night.
A spend B spending C to spend
- She be a grandmother. She looks so young.
A would B could C can't
- If I were you, I for a new flat nearer work.
A would look B will look C am looking
- we practice a lot, I'm sure we will win the match.
A Supposing B Providing C Unless
- If you the instructions, you wouldn't have made this mistake.
A read B had read C would read
- No one can stop him from
A leave B to leave C leaving

16. He hates, but he goes swimming once a week.
 A running B to run C run
17. Julie was the girl at the party. She looked lovely.
 A prettiest B pretty C prettier
18. They us not to touch anything breakable.
 A exclaimed B denied C warned
19. If you your room, you can watch television.
 A tidied B had tidied C have tidied
20. If I have enough money, I on holiday next month.
 A would B might go C go

Завдання 2. Traduisez en ukrainien le texte donné :

Un nuage de gaz fonce sur la voie lactée

Des mesures inédites lèvent le voile sur le nuage Smith : aussi grand que 30 Lune, il percutera notre galaxie... dans 40 millions d'années.

Il est énorme, et il fonce à plus de 900 000 kilomètres par heure sur notre galaxie ! Quand le nuage d'hydrogène Smith percutera la Voie lactée, dans moins de 40 millions d'années, le choc sera grandiose. Des dizaines de milliers d'étoiles naîtront, dans un gigantesque feu d'artifice céleste. Les nuages d'hydrogène ne sont pas rares dans l'Univers mais c'est la première fois que l'un d'entre eux dévoile ses secrets. Le nuage Smith vient ainsi d'être observé en détail par Félix Lockman et son équipe du National Radio Astronomy Observatory, qui présentaient leurs résultats lors d'une réunion de l'American Astronomical Society début janvier. Grâce à la très grande précision du Green Bank Telescope de Virginie, les astronomes ont évalué la vitesse, la taille et la trajectoire du nuage de gaz. Smith est énorme, il couvre notre ciel, l'équivalent de 30 Lune et il est très proche de nous, à seulement 8 000 années-lumière moins d'un rayon de Voie lactée !", s'étonne Jean-Michel Martin de l'Observatoire de Paris, ce qui en fait le nuage le plus proche de notre galaxie. Sa composition a également été déterminée. "

Завдання 3. Перекладіть текст французькою мовою.

Міжнародна торгівля

Багато країн накладає обмеження на іноземну торгівлю, головним чином, щоб захистити свою власну промисловість. Існують такі засоби обмеження імпорту: тарифи, квоти, контроль над операціями з іноземною валютою та субсидії.

Тарифи-це податки, що ними обкладається імпорт. Вони захищають вітчизняних виробників через підвищення цін на товари іноземного виробництва на внутрішньому ринку країни. Уряд теж отримує дохід через тарифікацію.

Квоти являють собою найбільш серйозні торгівельні бар'єри. Тому що вони встановлюють верхню межу кількості іноземних товарів, що надходять до країни. Наприклад, країна може обмежити імпорт автомобілів іноземного виробництва до 500 тисяч щороку, або імпорт взуття до 5 мільйонів пар черевиків на рік.

Придбання імпортних товарів здійснюється тільки за допомогою іноземної валюти. Таким чином., уряд може обмежити імпорт, контролюючи обсяг іноземних валют, доступних для фірм., що бажають імпортувати товари.

Тариф підвищує ціну на товар іноземного виробництва на вітчизняному ринку. Надаючи субсидії вітчизняним виробникам, уряд може знизити ціни на товари, що виробляють вітчизняні фірми. Отже, субсидії допомагають захистити власних виробників від іноземної конкуренції.

Однак, проти протекціонізму можна подати кілька аргументів. По-перше, тарифи, квоти, та контроль валют обмежують обсяг товарів, доступних для вітчизняних споживачів, а ціни є вищими, ніж вони були б за умов вільної торгівлі. По-друге, коли країна обмежує свій імпорт, вона, тим самим обмежує експорти інших країн. Це призведе до загального зниження обсягу світової торгівлі. Експорт країн, які вирішили обмежити свій імпорт, також

зменшитися. І по-третє, захищаючи вітчизняну індустрію від іноземної конкуренції, можна знизити її ефективність.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак В.Г., Б.Б. Григорьева. – М.: "Интердиалект", 2003. – 456 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.
4. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный. Учеб.пособие для вузов / В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 160 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс усного перевода: Учеб.пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., Московский лицей, 1999. – 160 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
7. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248с.
8. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Леся БОНДАР – доцент КТППФМ

Жанна БУЦЬ – доцент КТППФМ

Світлана ІБРАГІМОВА – ст. викл. КТППФМ